

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, SEPTEMBER 25, 2021; TONE 5
REPOSE OF ST. JOHN THE EVANGELIST AND THEOLOGIAN**

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages. **الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen. **الجوق:** آمين.

THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.

باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً. الاعتراف وعظم الجلال تَسْرَبَلْتَ، أنت اللابس النور مثل الثوب. الباسط السماء كالخيمة، المسقف بالمياه علانية. الجاعل السحاب مركبة له، الماشي على أجنحة الرياح. الصانع ملائكته أرواحاً، وخدامه أهييب نار. المؤسس الأرض على قواعدها، فلا تتزعزع إلى دهر الدهرين. رداؤه اللجة كالثوب، على الجبال تقف المياه. من انتهارك تهرب، ومن صوت رعدك تجزع. ترتفع الجبال، وتتحفض البقاع إلى الموضع الذي أسستها لها. وضعت لها حداً فلا تتعداه، ولا ترجع فتعطي وجه الأرض. أنت المرسل العيون في الشعاب. وفي وسط الجبال تعبر المياه. تسقي كل وحوش الغياض، تقيل حمير الوحش عند عطشها. عليها طيور السماء تسكن، من بين الصخور تعرد بأصواتها. أنت الذي يسقي الجبال من علانيته، من ثمرة أعمالك تشبع الأرض. أنت الذي يثبت العشب للبهائم، والخضرة لخدمة البشر. ليخرج خبزاً من الأرض، والخبز يفرح قلب الإنسان. ليبتهج الوجه بالزيت، والخبز يشدد قلب الإنسان. تروى أشجار الغاب، وأرز لبنان الذي نصبتة. هناك تعشش العصافير، ومسكن الهيرودي تتقدمها. الجبال العالية لأيلة، والصخور ملجأ للأرناب. صنع القمر للأوقات، والشمس عرفت غروبها. جعل

<p>night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>الظلمة فكان ليل، وفيه تغبر جميع وحوش الغاب. أشبال تزار لتخطف وتطلب من الله طعامها. أشرقَت الشمس فاجتمعت، وفي صيرها ربت. يخرج الإنسان إلى عمله وإلى صناعته حتى المساء. ما أعظم أعمالك يا رب، كلها بحكمة صنعت، قد امتلأت الأرض من خليقتك. هذا البحر الكبير الواسع، هناك دبابات لا عدد لها، حيوانات صغار مع كبار. هناك تجري السفن، هذا التين الذي خلقته يلعب فيه. وكلها إياك تترجى، لتعطيها طعامها في حينه، وإذا أنت أعطيتها جمعت. تفتح يدك فيمتلئ الكل خيراً، تصرف وجهك فيضطربون. تنزع أرواحهم فيفنون، وإلى ثرابهم يرجعون. ترسل روحك فيخلقون، وتجدد وجه الأرض. ليكن مجد الرب إلى الدهر، يفرح الرب بأعماله. الذي ينظر إلى الأرض فيجعلها ترتعد، ويمس الجبال فتدجن. أسبح الرب في حياتي، وأرسل لإلهي ما دمت موجوداً. يلد له تأملي، وأنا أفرح بالرب. لتبد الخطاة من الأرض، ولا يبق فيها الأئمة. باركي يا نفسي الرب. الشمس عرفت غروبها، جعل الظلمة فكان ليل. ما أعظم أعمالك يا رب، كلها بحكمة صنعت.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. هللويبا، هللويبا، هللويبا، المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.</p>
THE GREAT LITANY	
<p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: بسلام إلى الرب نطلب.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم.</p>
<p>Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord .</p>	<p>الشماس: من أجل السلام الذي من العلى وخلص نفوسنا، إلى الرب نطلب.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم.</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the Holy Churches of God, and the union of all men, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: من أجل سلام كل العالم وحسن ثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الكل، إلى الرب نطلب.</p>

Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For this Holy House and those who with faith, reverence, and fear of God, enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For our father and Metropolitan N., (our Archbishop N. or Bishop N.), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, and all the clergy and people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان) وَأَسْقُفِنَا (فِلَان) وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ وَالشَّمَامِسَةَ الْخُدَامَ بِالْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For Metropolitan Paul and Archbishop John and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيْتِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For the President, civil authorities, and Armed Forces, let us pray to the Lord.	(في أمريكا) الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُضْنَبِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَظَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَإِلَهَ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَه.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ.

Priest: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَالْإِلَهِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
“BLESSED IS THE MAN” and verses	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
Refrain: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. Refrain	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. Refrain	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. Refrain	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. Refrain	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. Refrain	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE FIVE	
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ. يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَصْرَعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَدَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا لِفَمِّي وَبَابًا حَصِينًا عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بَعَلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِنْمَ وَلَا أَتَقِفُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيئِ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِنْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبَّرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصْرَعْتُ.

I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُخْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my path.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مَنِّي وَلَمْ يُوَجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Five	
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. With Thy noble Cross, O Christ, Thou hast put the devil to shame, and with Thy Resurrection Thou hast annihilated the thorn of death. Thou hast saved us, too, from the gates of death. Wherefore, do we glorify Thee, O only begotten One.</i>	زَجَبَكَ 10: أَخْرَجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكِنِّي أَشْكُرُ / اسْمَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ أَخْزَيْتَ الْمَخَالَ بِصَلِيبِكَ الْكَرِيمِ، وَبِقِيَامَتِكَ مَحَقَّتْ شَوْكَةَ الْمَوْتِ، وَخَلَّصْتَنَا مِنْ أَبْوَابِ الْمَوْتِ. فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الْوَحِيدُ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. The Bestower of Resurrection to mankind was verily led like a lamb to slaughter. Therefore, the captains of Hades were terrified by Him, and its portals of agony were lifted; for Christ the King of glory hath entered it, saying to those in bonds, Come ye out! And to those in darkness, Be ye manifest!</i>	زَجَبَكَ 9: أَيُّهَايَ يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. إِنَّ مَانِحَ الْقِيَامَةِ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، قَدْ سِيقَ كَخَرُوفٍ إِلَى الذَّبْحِ. وَلِذَلِكَ ارْتَعَدَتْ مِنْهُ رُؤَسَاءُ الْجَحِيمِ، وَارْتَفَعَتْ أَبْوَابُهَا الْمُؤَلَّمَةِ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ مَلِكَ الْمَجْدِ قَدْ وَجَّهَهَا، قَائِلًا لِلَّذِينَ فِي الْعِقَالَاتِ: أَخْرُجُوا! وَلِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ: اسْتَعْلِنُوا!
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. The wonder is verily great; for the Creator of unseen creatures hath suffered in the flesh for His love of mankind; and the deathless One hath risen up. Come ye, therefore, O tribes of the nations, let us bow to Him in worship; for by His compassion have we been liberated from disobedience and have learned how to praise the one God in three Persons.</i>	زَجَبَكَ 8: مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ / اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِنَّ الْعَجَبَ عَظِيمٌ! لِأَنَّ خَالِقَ الْبَرَايَا غَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، قَدْ أَلَمَ بِالْجَسَدِ لِمَوَدَّتِهِ لِلْبَشَرِ، وَالْفَاقِدِ الْمَوْتِ، قَامَ نَاهِضًا. فَهَلُّمُوا يَا قَبَائِلَ الْأُمَّمِ نَحْرُ لَهٗ سَاجِدِينَ، لِأَنَّنا بِتَحَنُّنِهِ قَدْ انْعَمْنَا مِنَ الصَّلَالَةِ، وَتَعَلَّمْنَا أَنْ نُسَبِّحَ إِلَهًا وَاحِدًا ذَا ثَلَاثَةِ أَقَانِيمِ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. O Light that is not apprehended by eventide, we offer Thee evening worship; for Thou hast risen on the world at the completeness of time as in a mirror; and Thou didst descend to Hades and dissolved the darkness therein, revealing to the nations the light of the Resurrection. Wherefore, O Lord, Giver of light, glory to Thee.</i>	زَجَبَكَ 7: لَتَكُنْ أُنْدَاكَ مُصْغَبِيْنِي إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يَعْرِوهُ مَسَاءٌ، نُقَدِّمُ لَكَ سُجُودًا مَسَائِيًّا، لِأَنَّكَ بَرَزْتَ بِالْجَسَدِ لِلْعَالَمِ عِنْدَ مِلْءِ الزَّمَنِ، كَفِي مِرَاةٍ. وَأَنْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَخَلَّلْتَ الظُّلُمَاتِ الَّتِي هُنَاكَ، وَأَطَهَّرْتَ لِلْأُمَّمِ نُورَ الْقِيَامَةِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْوَاهِبُ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.

For St. John the Evangelist in Tone One (**Thou art the joy**)	
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. He that beheld the ineffable revelations of God, * that mighty-voiced expounder of His heavenly myst'ries, * the holy son of Zebedee hath written down * the good tidings of Christ for us, * and taught us all to confess one theology, * Father, Son, and Holy Spirit, God.</i>	عَزَّجْجَكَ 6. إِنْ كُنْتُ لِإِلْثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ، لِأَنَّ مِنْ عِنْدِكَ الإِعْتِقَارَ. إِنْ الْمُعَايِنَ مَا لَا يُمَكِّنُ وَصْفُهُ، * الَّذِي كَانَ يَشْرَحُ * الأَسْرَارَ العُلُويَّةَ * يُوحِنَا ابْنُ زَبَدَى، عَلَمْنَا فِي تَدْوِينِهِ لِلإِنجِيلِ * أَنْ الثَّالُوثَ وَاحِدًا فِي اللَّاهُوتِ، * أَبَ وَابْنٌ مَعَ رُوحِ قُدُسٍ.
<i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. He that beheld the ineffable revelations of God ... (repeat above)</i>	عَزَّجْجَكَ 5. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِنْ الْمُعَايِنَ مَا لَا يُمَكِّنُ وَصْفُهُ،... (تَعَاد)
<i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. John, the divinely moved harp sounding forth with Heaven's songs, * he who recorded myst'ries, that divinely inspired mouth * sweetly now doth sing the divine Song of Songs, * for he moveth his lips like strings; * and as a plectrum, he useth his blessed tongue * and entreateth that we all be saved.</i>	عَزَّجْجَكَ 4. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ، فَلْيُنَكِّلْ إِسْرَائِيلَ عَلَى الرَّبِّ. الفَمُّ المُلْهَمُ مِنَ اللَّهِ المُدَوِّنُ الأَسْرَارَ * مِعْرِزَةُ الإِلَهِ، * يَشْدُو بِالأَتَاشِيدِ، * مُطْرِبُ الأَلْحَانِ مِنْهُ الشِّفَاةُ كَالأَوْتَارِ يَضْرِبُهَا * بِرِيشَةِ اللِّسَانِ، مُبْتَهَلًا * فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.
<i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel out of all his iniquities. John, the divinely moved harp sounding forth ... (repeat above)</i>	عَزَّجْجَكَ 3. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَمِنْهُ النِّجَاةُ الكَثِيرَةُ، وَهُوَ يَنْجِي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ أَحْزَانِهِ. الفَمُّ المُلْهَمُ مِنَ اللَّهِ المُدَوِّنِ الأَسْرَارَ مِعْرِزَةُ الإِلَهِ... (تَعَاد)
<i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all peoples. With thy divine tongue resounding like thunder, thou didst preach * the hidden word of wisdom of the God of the Heavens. * Opening thy lips, O beloved of God, * thou forever dost loudly cry, * saying that: In the beginning was God the Word; * bringing every man to know our God.</i>	عَزَّجْجَكَ 2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الأُمَمِ، وَامْدُحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. صَفِيَّ اللَّهِ بِصَوْتِكَ، كُنْتُ رَاعِدًا * بِالحِكْمَةِ المَكْنُونَةِ، * عِنْدَ اللَّهِ فِي البَدءِ، * وَبِفَهْمٍ لَمْ تَزَلْ شَفَقَاكَ تُتَادِي عَلَى الدَّوَامِ: * فِي البَدءِ كَانَ الكَلِمَةُ هَادِيًا * الجَمِيعَ إِلَى مَعْرِفَةِ اللَّهِ.
<i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. With thy divine tongue resounding like thunder ... (repeat above)</i>	عَزَّجْجَكَ 1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ عَظُمَتْ عَلَيْنَا، وَصِدْقُ الرَّبِّ يُدْوِمُ إِلَى الأَبَدِ. صَفِيَّ اللَّهِ بِصَوْتِكَ،... (تَعَاد)
DOXASTICON FOR ST. JOHN THE EVANGELIST IN TONE TWO	

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Let us, the race endowed with speech, acclaim, as is due, the Son of Thunder, the foundation of the divine oracles, the author of theology, the foremost herald of the doctrines of the true Wisdom of God, the beloved John the virgin. For having the Divine unceasingly within himself, he declared: In the beginning was the Word. And he moreover expounded that the Word is indivisibly with the Father; and then, that He is equal in essence with the Father, thereby showing unto us the right belief in the Holy Trinity; and he demonstrated unto us that the Word is the Creator together with the Father, and is the Bringer of Life, and that True Light. O amazing wonder, and work of great wisdom! For he, being filled with love, also became filled with theology, in glory, honor and faith, being the foundation of our pure Faith; through which may we find the eternal good things in the Day of Judgment.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. هَلُمَّ يَا بَنِي الْبَشَرِ نَمْدُحْ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ يُوحَنَّا الْحَبِيبَ الْبَثُولَ ابْنَ الرَّعْدِ، أَسَاسَ الْأَقْوَالِ الإِلَهِيَّةِ، عُنْصَرَ التَّكَلُّمِ بِاللَّاهُوتِ، وَأَوَّلَ كَارِزٍ بِعَقَائِدِ حِكْمَةِ اللَّهِ الْحَقِيقِيَّةِ. وَإِذْ هُوَ حَائِزٌ فِي ذَاتِهِ اللَّاهُوتَ بِغَيْرِ تَنَاهٍ، قَالَ: فِي الْبَدَءِ كَانَ الْكَلِمَةُ. ثُمَّ أَرَدَفَ بِقَوْلِهِ: إِنَّهُ غَيْرُ مُنْفَصِلٍ عَنِ الْآبِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ قَالَ: إِنَّهُ مُسَاوٍ لِجَوْهَرِ الْآبِ، مُبَيَّنًا لَنَا بِهِ اسْتِقَامَةَ الرَّأْيِ فِي الثَّالُوثِ الْقُدُوسِ، وَأَوْضَحَ لَنَا أَنَّهُ خَالِقٌ مَعَ الْآبِ، وَأَنَّهُ حَاوِ الْحَيَاةِ وَالنُّورِ الْحَقِيقِيَّ. فَيَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ مُدْهِشٍ وَأَمْرٍ كَلِيمٍ الْحِكْمَةِ! لِأَنَّ الَّذِي هُوَ مَمْلُوءٌ مِنَ الْمَحَبَّةِ، قَدْ صَارَ مُمَثِّلًا مِنَ التَّكَلُّمِ بِاللَّاهُوتِ، وَهُوَ بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ وَالْأَمَانَةِ، لَا يَزَالُ رُكْنًا لِإِيمَانِنَا غَيْرِ الْمُنْتَلَمِ، الَّذِي بِهِ نَقُوزُ بِالْخَيْرَاتِ الْأَبَدِيَّةِ فِي يَوْمِ الدِّيُونَةِ.</p>
---	---

THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. The sign of the virgin bride who knew not wedlock was at one time revealed in the Red Sea; for there Moses did cleave the waters, and there Gabriel was the minister of a miracle. At that time Israel crossed the deep and their feet were not wet, and now the Virgin hath given birth to Christ without seed. The sea remained uncrossed after the passing of Israel, and the blameless one remained incorruptible after giving birth to Emmanuel. Therefore, O eternal God, Who wast before eternity, and Who didst appear as man, have mercy upon us.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ رَسْمَ الْبِكْرِ الْعَرُوسِ، الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، قَدْ تَصَوَّرَ وَقْتًا مَا فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ. إِذْ إِنَّ مُوسَى كَانَ هُنَاكَ لِلْمِيَاهِ مُقْسِمًا، أَمَّا هُنَا فَجِبْرَائِيلُ لِلْعَجَبِ خَادِمًا. فِي ذَلِكَ الْحِينِ عَبَّرَ إِسْرَائِيلُ الْعُمُقَ وَلَمْ تَبْتَلْ قَدَمَاهُ، وَالآنَ الْبَتُولُ وَوَلَدَتْ الْمَسِيحَ خُلُوعًا مِنْ زَرْعِ الْبَحْرِ لَبِثَ غَيْرَ مَسْلُوكٍ بَعْدَ اجْتِيَازِ إِسْرَائِيلِ، وَالْعَادِمَةُ الْعَيْبِ لَبِثَتْ خُلُوعًا مِنْ فَسَادٍ بَعْدَ وِلادَتِهَا عِمَانُوتِيلَ. فَيَا أَيُّهَا الإِلَهُ الْأَزَلِيُّ، الْكَائِنُ قَبْلَ الْأَزْلِ، الَّذِي ظَهَرَ كإِنْسَانٍ، ارْحَمْنَا.</p>
--	---

THE HOLY ENTRANCE

<p><i>(While the "both now" is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)</i></p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p>Priest: In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الكاهن: مَسَاءً وَصَبَاحًا وَعِنْدَ الظُّهَيْرَةِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ. فَقَوْمَ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلَا تَمِلْ قُلُوبِنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِّيرَةٍ، بَلْ نَحْنُ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نَفُوسَنَا، لِأَنَّ عَيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَخْذُلْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censuring begins. After the first part of the great censuring is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)

Deacon: Bless, master, the holy entrance.	الشماس: بَارِكْ يَا سَيِّدَ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ.
Priest: Blessed is the entrance to thy holy place, always, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولٌ قَدِيسِيكَ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Deacon: Amen.	الشماس: آمِينَ.
Deacon: Wisdom! Let us attend!	الشماس: الْحِكْمَةَ! فَلَسْتَقِمَّ!

O GLADSOME LIGHT

Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	الجوقة: يَا نُورًا بِهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدَّسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ.

SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX

Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالَ لَا يَسِ.
Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)	سَتِيخُن: لَا يَسِ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمُنْطِقُ بِهَا. (اللازمة)
Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)	سَتِيخُن: لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. (اللازمة)
Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)	عَزَّجَبَك: لِأَنَّهُ تَبَّتْ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ.

THE NEW TESTAMENT READINGS The First Reading

Deacon: Wisdom!	الشماس: حِكْمَةٌ!
Reader: The Reading from the First Epistle of St. John (3:21-4:6).	القارئ: فَضَّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الرَّسُولِ الْأُولَى الْجَامِعَةَ.
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصْغِ.
Reader: Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God. And whatsoever we ask, we receive of Him, because we keep His commandments, and do those things that are pleasing in His sight. And this is His commandment, that we should believe in the Name of His Son Jesus Christ, and love one another, as He gave us commandment. And he that keepeth His commandments abideth in Him, and He in him. And hereby we know that He abideth in us, by the Spirit which He hath given us. Beloved, believe not every spirit, but test the spirits whether they are of God; because many false prophets are gone out into the world. Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit	القارئ: أَيُّهَا الْأَحِبَّاءَ، إِنْ لَمْ تَلْمُنَا قُلُوبِنَا، فَلَنَا ثِقَةٌ مِنْ نَحْوِ اللَّهِ. وَمَهْمَا سَأَلْنَا نَنَالُ مِنْهُ، لِأَنَّنا نَحْفَظُ وَصَايَاهُ، وَنَعْمَلُ الْأَعْمَالَ الْمَرْضِيَّةَ أَمَامَهُ. وَهَذِهِ هِيَ وَصِيَّتُهُ: أَنْ نُؤْمِنَ بِاسْمِ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا كَمَا أَعْطَانَا وَصِيَّةً. وَمَنْ يَحْفَظُ وَصَايَاهُ يُثَبِّتُ فِيهِ وَهُوَ فِيهِ. وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّهُ يُثَبِّتُ فِيْنَا: مِنَ الرُّوحِ الَّذِي أَعْطَانَا. أَيُّهَا الْأَحِبَّاءَ، لَا تُصَدِّقُوا كُلَّ رُوحٍ، بَلِ امْتَحِنُوا الْأَرْوَاحَ: هَلْ هِيَ مِنَ اللَّهِ؟ لِأَنَّ أَنْبِيَاءَ كَذِبَةً كَثِيرِينَ قَدْ خَرَجُوا إِلَى الْعَالَمِ. بِهَذَا تَعْرِفُونَ رُوحَ اللَّهِ: كُلُّ رُوحٍ يَعْرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ

<p>that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God; and every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God; and this is the spirit of antichrist, whereof ye have heard that it cometh; and even now already is it in the world. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is He that is in you, than he that is in the world. They are of the world; therefore, speak they of the world, and the world heareth them. We are of God; he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us.</p>	<p>فَدَجَاءَ فِي الْجَسَدِ فَهُوَ مِنَ اللَّهِ، وَكُلُّ رُوحٍ لَا يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ، فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ. وَهَذَا هُوَ رُوحٌ ضِدِّ الْمَسِيحِ الَّذِي سَمِعْتُمْ أَنَّهُ يَأْتِي، وَالآنَ هُوَ فِي الْعَالَمِ. أَنْتُمْ مِنَ اللَّهِ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، وَقَدْ غَلَبْتُمُوهُمْ لِأَنَّ الَّذِي فِيكُمْ أَعْظَمُ مِنَ الَّذِي فِي الْعَالَمِ. هُمْ مِنَ الْعَالَمِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يَتَكَلَّمُونَ مِنَ الْعَالَمِ، وَالْعَالَمُ يَسْمَعُ لَهُمْ. نَحْنُ مِنَ اللَّهِ. فَمَنْ يَعْرِفُ اللَّهَ يَسْمَعُ لَنَا، وَمَنْ لَيْسَ مِنَ اللَّهِ لَا يَسْمَعُ لَنَا. مِنْ هَذَا نَعْرِفُ رُوحَ الْحَقِّ وَرُوحَ الضَّلَالِ.</p>
--	---

The Second Reading

<p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the First Epistle of St. John (4:11-16). Deacon: Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: فَضْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الرَّسُولِ الْأُولَى الْجَامِعَةِ. الشماس: لِنُضِغ.</p>
--	--

<p>Reader: Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another. No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and His love is perfected in us. By this we know that we dwell in Him, and He in us, because He hath given us of His Spirit. And we have seen and do testify that the Father sent the Son as Savior of the world. Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God. And we have known and believed the love that God hath in us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.</p>	<p>القارئ: أَيُّهَا الْأَحِبَّاءَ، إِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ أَحَبَّنَا هَكَذَا، يَنْبَغِي لَنَا أَيْضًا أَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا. اللَّهُ لَمْ يَنْظُرْهُ أَحَدٌ قَطُّ. إِنْ أَحَبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا، فَاللَّهُ يَنْبُتُ فِيْنَا، وَمَحَبَّتُهُ قَدْ تَكَمَّلَتْ فِيْنَا. بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّ نَبُتُ فِيهِ وَهُوَ فِيْنَا: أَنَّهُ قَدْ أَعْطَانَا مِنْ رُوحِهِ. وَنَحْنُ قَدْ نَظَرْنَا وَتَشَهُدُ أَنَّ الْآبَ قَدْ أَرْسَلَ الْابْنَ مُخَلِّصًا لِلْعَالَمِ. مَنْ اعْتَرَفَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، فَاللَّهُ يَنْبُتُ فِيهِ وَهُوَ فِي اللَّهِ. وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَصَدَّقْنَا الْمَحَبَّةَ الَّتِي لِلَّهِ فِيْنَا. اللَّهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ يَنْبُتُ فِي الْمَحَبَّةِ، يَنْبُتُ فِي اللَّهِ وَاللَّهُ فِيهِ.</p>
---	--

The Third Reading

<p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the First Epistle of St. John (4:20-5:5). Deacon: Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;">الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: فَضْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الرَّسُولِ الْأُولَى الْجَامِعَةِ. الشماس: لِنُضِغ.</p>
---	--

<p>Reader: Beloved, if a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar; for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God Whom he hath not seen? And this commandment have we from Him, that he who loveth God love his brother also. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God; and everyone that loveth Him that begat loveth Him also that is begotten of Him. By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep His commandments. For this is the love of God, that we keep His commandments; and His commandments are not grievous. For whatsoever is born of God</p>	<p>القارئ: أَيُّهَا الْأَحِبَّاءَ، إِنْ قَالَ أَحَدٌ: «إِنِّي أَحِبُّ اللَّهَ» وَأَبْغَضَ أَخَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ. لِأَنَّ مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ الَّذِي أَبْصَرَهُ، كَيْفَ يَحِبُّ اللَّهَ الَّذِي لَمْ يُبْصِرْهُ؟ وَلَنَا هَذِهِ الْوَصِيَّةُ مِنْهُ: أَنَّ مَنْ يُحِبُّ اللَّهَ يُحِبُّ أَخَاهُ أَيْضًا. كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ الْوَالِدَ يُحِبُّ الْمَوْلُودَ مِنْهُ أَيْضًا. بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّ نَحِبُّ أَوْلَادَ اللَّهِ: إِذَا أَحْبَبْنَا اللَّهَ وَحَفِظْنَا وَصَايَاهُ. فَإِنَّ هَذِهِ هِيَ مَحَبَّةُ اللَّهِ: أَنْ نَحْفَظَ وَصَايَاهُ. وَوَصَايَاهُ لَيْسَتْ ثَقِيلَةً، لِأَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ يَغْلِبُ الْعَالَمَ. وَهَذِهِ هِيَ الْعَلْبَةُ</p>
--	---

overcometh the world; and this is the victory that overcometh the world, even our faith. Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?	الَّتِي تَغْلِبُ الْعَالَمَ: إِيْمَانُنَا. مَنْ هُوَ الَّذِي يَغْلِبُ الْعَالَمَ، إِلَّا الَّذِي يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ؟
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	
Deacon: Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say.	الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا، لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hear us, and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy Great Mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for our father and Metropolitan N., and our Bishop N.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا جُوزِيْف.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics, and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّهْبَانِيَّاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, [Names], and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالخَّلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ، وَجَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ السَّاكِنِينَ وَالْمُوجُودِينَ فِي هَذَا الْمَجْتَمَعِ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and (for the departed servants of God, [Names], and all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوَّبِينَ الدَّائِمِيِّينَ الذَّكْرَ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمُنتَقِلِينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُعَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبَوْنَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْعَنِيَّةِ الْعَظْمَى.

Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا)
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك إله رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الداهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشعب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنُكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكَلَّمْنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدِي، فَهَمِّنِي خُفُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسٌ، أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الداهرين، آمين.
THE LITANY OF SUPPLICATION	
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمَلِ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا، مَقْدَسًا، سَلَامِيًّا، وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكِ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا، وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the fearful Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرَ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعَدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعُضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.
Deacon: Bow your heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
<i>All bow their heads as the priest says the following prayer:</i>	
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind; Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُنْتَوِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
Priest: Blessed and glorified be the might of thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمُمَجِّداً أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE	
O Christ Savior, Who didst become incarnate without leaving heaven, Thee do we magnify with the voices of song; for Thou didst accept the Cross and death for the sake of our human race; for Thou art the Lord, the Lover of mankind. Thou didst demolish the gates of Hades, rising on the third day, and saving our souls.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، يَا مَنْ تَجَسَّدَ وَلَمْ يُفَارِقِ السَّمَاوَاتِ، إِيَّاكَ نُعَظِّمُ بِأَصْوَاتِ النَّشَائِدِ، لِأَنَّكَ قَبِلْتَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ بِالْجَسَدِ مِنْ أَجْلِ جِنْسِنَا، بِمَا أَنَّكَ الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ. وَسَحَقْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، مُخَلِّصاً نَفُوسَنَا.

<p>Verse 1. <i>The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Thy side being stabbed, O Giver of life, didst nevertheless overflow for all with springs of forgiveness, life, and salvation. And accepting death in the flesh, Thou didst bestow on us deathlessness. And dwelling in a tomb, Thou didst free us and raise us in glory with Thee, since Thou art God. Wherefore, do we exclaim to Thee, O Lord, Lover of mankind, glory to Thee.</p>	<p>زَعَجُكَ 1: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَمَالَ لَيْسَ. لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنُّطَقَ بِهَا. أَيُّهَا الْوَاهِبُ الْحَيَاةَ، لَمَّا طُعِنَ جَنْبُكَ، أَفْضَيْتَ لِلْكَلِّ يَتَابِعِ الْغُفْرَانَ، وَالْحَيَاةَ، وَالْخَلَاصَ. وَإِذْ قَبِلْتَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، مَنَحْتَنَا عَدَمَ الْمَوْتِ. وَلَمَّا حَلَلْتَ فِي لَحْدٍ، أَعْتَقْتَنَا وَأَقَمْتَنَا مَعَكَ بِمَجْدٍ، بِمَا أَنْكَ إِلَهًا. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Verse 2. <i>For He has established the world so that it shall never be moved.</i> Wonderful is Thy Crucifixion and Thy descent to Hades, O Lord, Lover of mankind; for Thou didst lead it captive, since Thou art God, raising with Thee in glory those who of old had been chained. Thou didst open to them paradise and didst make them worthy to enjoy it. Grant us, therefore, forgiveness of sins, Who glorify Thy third-day Resurrection, and prepare us for dwellings in paradise, since Thou art compassionate.</p>	<p>زَعَجُكَ 2: لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمُسْكُوَّةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، إِنَّهُ لَعَرِيبٌ صَلْبِكَ وَانْحِدَارُكَ إِلَى الْجَحِيمِ. لِأَنَّكَ قَدْ سَبَبَيْتَهَا، بِمَا أَنْكَ إِلَهًا، مُنْهَضًا مَعَكَ بِمَجْدٍ، الْمُقَيَّدِينَ قَدِيمًا، وَمَذَحْتَ لَهُمُ الْفِرْدَوْسَ، وَأَهْلَيْتَهُمْ أَنْ يَتَمَتَّعُوا بِهِ. لِذَلِكَ ائْمَنَّا أَيْضًا غُفْرَانَ الْخَطَايَا، نَحْنُ الْمُجَدِّدِينَ قِيَامَتِكَ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ أَيَّامًا، وَأَهْلَنَا لِسُكْنَى الْفِرْدَوْسِ، بِمَا أَنْكَ مُتَحَنِّنٌ وَحَدَّكَ.</p>
<p>Verse 3. <i>Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> O Thou Who, for our sake, didst submit to sufferings in the flesh, and Who didst rise from the dead in three days, heal the sufferings of our bodies and lift us up from our heavy sins, O Lover of mankind, and save us.</p>	<p>زَعَجُكَ 3: لِنَبِيَّتِكَ يَتَّبِعِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ قَبْلَ مِنْ أَجْلِنَا بِالْجَسَدِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، أَشْفِ أَلَامَ أَجْسَادِنَا، وَأَنْهَضْنَا مِنَ الْخَطَايَا الصَّعْبَةَ، يَا مُحِبُّ الْبَشَرَ، وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. JOHN THE EVANGELIST IN TONE SIX</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O Apostle of Christ, Evangelist and Theologian John, since thou wast initiated into things ineffable, thou didst thunder forth unto us the ineffable doctrines of wisdom. Thou didst manifestly proclaim to the faithful: In the beginning was the Word; and thereby refuting the doctrine that there was a time when He was not, thou didst silence the mouths of the heretics, and didst prove to be His beloved and bosom friend, like the great-voiced Isaiah, and Moses the seer of God. Since thou hast boldness with God, entreat Him fervently in behalf of our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. يَا رَسُولَ الْمَسِيحِ، الْإِنْجِيلِيِّ الْمُتَكَلِّمِ بِاللَّاهُوتِ، لَمَّا صِرْتَ مُسَارًّا فِي الْأُمُورِ الْغَامِضَةِ الْوَصْفِ، رَعَدْتَ لَنَا بِعَقَائِدِ الْحِكْمَةِ الَّتِي لَا يُنْطَقُ بِهَا، مُوضِحًا لِلْمُؤْمِنِينَ، قَوْلِكَ: كَانَ فِي الْبَدَءِ. وَإِذْ تَبَدَّتْ قَوْلَ الْفَائِلِينَ: لَمْ يَكُنْ، صَدَمْتَ أَقْوَالَ الْمُبْتَدِعِينَ، فَظَهَرْتَ مُتَكِنًا عَلَى الصَّدْرِ، وَصَفِيًّا مَحْبُوبًا، نَظِيرَ إِشْعِيَا الْعَظِيمِ الصَّوْتِ، وَمُوسَى مُعَايِنِ اللَّهِ. فَإِذْ لَكَ دَالَةٌ عِنْدَ اللَّهِ، ابْتَهِلْ بِغَيْرِ فُتُورٍ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX</p>	
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O most pure one, when Christ the Lord, my Creator and Savior, came forth from thy womb, putting me on, He did free Adam from the ancient curse. Wherefore, O most pure one, since thou art the Theotokos and a Virgin in truth, we shout to thee untiringly with the angels, saying: Rejoice, Lady, O thou who art the helper, the cover, and the salvation of our souls.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوْلَانِ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّتُّهَا الْكَلِيَّةُ النَّقَاوَةُ، إِنَّ الْمَسِيحَ الرَّبَّ مُبْدِعِي وَمُنْقِدِي، لَمَّا وَافَى مِنْ حَشَاكَ لِابْسَاءِ إِيَّايَ، أَعْتَقَ آدَمَ مِنَ اللَّغْنَةِ الْقَدِيمَةِ. لِذَلِكَ يَا كَلِيَّةَ الطَّهَارَةِ، بِمَا أَنْكَ أُمَّ لِلإِلَهِ وَتَبَتَوْلُ بِالْحَقِيقَةِ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ بِسَلَامِ الْمَلَائِكِ قَائِلِينَ: افْرَحِي أَيُّتُّهَا السَّيِّدَةُ، يَا نُصْرَةَ، وَسِنْرَ، وَخَلَاصَ نَفُوسِنَا.</p>

THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER	
Choir: Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	الكاهن: الآن أطلق عَيْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِغْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.
THE TRISAGION PRAYERS	
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشعب: قُدُوسَ اللَّهِ، قُدُوسَ الْقَوِيِّ، قُدُوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَمِ. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَأَتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE	
Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.
APOLYTIKION OF ST. JOHN THE EVANGELIST IN TONE TWO	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O Apostle John, beloved of Christ our God, hasten to deliver a defenseless people. He that allowed thee to recline on His breast receiveth thee bowing in intercession. Implore Him, O Theologian, to dispel the persistent cloud of the heathen, and ask for us His peace and Great Mercy.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الرَّسُولُ الْمُتَكَلِّمُ بِاللَّاهُوتِ، حَبِيبُ الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ، أَسْرِعْ وَأَنْقِذْ شُعْبًا لَا عِزْرَ لَهُ. لِأَنَّ الَّذِي تَنَازَلَ أَنْ تَتَكَيَّ عَلَى صَدْرِهِ يَقْبَلُكَ مُتَوَسِّلًا. فَابْتَهِلْ إِلَيْهِ أَنْ يُشْتِتَ سَحَابَةَ الشُّرُورِ وَالْمِحَنِ، طَالِبًا لَنَا السَّلَامَةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE TWO

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Exceeding glorious beyond the power of thought are thy mysteries, O Theotokos. For being sealed in purity and preserved in virginity, thou wast acknowledged to be in very truth the mother who didst bring forth the true God; wherefore entreat Him to save our souls.</p>	<p>الآن وكلّ أوَانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين. أسرارُك كُلُّها يا والدَةُ الإلهِ تَفوقُ كُلَّ عَقْلِ وتَسْمو على كُلِّ مَجْدٍ. لأنَّك وأنتِ مَحْتومَةُ الطَّهارةِ، ومَصونَةُ البتولِيَّةِ، عُرِفْتِ أَمَّا بغيرِ ريبٍ، ووَلَدْتِ الإلهَ الحَقِيقِيّ، فالِئِه ابْتَهلي أَنْ يُخَلِّصَ نَفوسَنَا.</p>
--	---

THE DISMISSAL

Deacon: Wisdom!	الشَّماس: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless!	الجوقة: بارك يا أب.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: المَسِيحُ إِلَهنا، الذي هو مُبارَكُ كُلِّ حينٍ، الآنَ وكلّ أوَانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمين. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الإلهُ الإيمَانَ المُستَقِيمَ الرأْي، مَعَ جَمِيعِ المَسِيحيينَ الأَرثوذكُسيينَ، آمين.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّها الفاتِقَةُ قُدسُها والدَةُ الإلهِ خَلِّصينا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيمِ، يا مَنْ بغيرِ فسادٍ وِلَدْتِ كَلِمَةَ اللهِ، حَقًّا أَنْتِ والدَةُ الإلهِ إِيّاكَ نُعْظِمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.	الكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّها المَسِيحُ الإلهُ، يا رِجاءَنَا، المَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الكاهن: المَجْدُ لِلأبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلّ أوَانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثًا) بارِكْ يا أب.

<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious, and all-laudable Apostle and Evangelist John the Theologian, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّها المَسِيحُ إِلَهنا الحَقِيقِيّ، يا مَنْ قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ، بِشِفاعاتِ أَمكِ الكَلِيبَةِ الطَّهارةِ والتَّبرِيئةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبِقُدرةِ الصَّليبِ الكَرِيمِ المُحْيِي؛ وبِطِلباتِ القُوَّاتِ السَّماويَّةِ المُكْرَمَةِ العادِمَةِ الأَجسادِ؛ والنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يوحنا المَعْمَدانِ؛ والقَدِيسينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَدِيرينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ والقَدِيسينَ المَجِيدينَ الشُّهداءِ المُتَأَلِّقينَ بِالظَّفَرِ؛ وأبائنا الأَبْرارِ المُتَوَسِّحينَ باللهِ؛ والقَدِيسِ (ة) (فُلان، فُلانة) شَفِيعِ (شَفِيعَة) وَحامِي (ة) هَذِهِ الرِّعيَّةِ المُقَدَّسةِ؛ والقَدِيسينَ الصِّدِّيقينَ جَدِّي المَسِيحِ الإلهِ، يواكِمِ وَحنَّةً؛ والقَدِيسِ الرُّسُولِ يوحنا الإِنْجِيلِيّ المُتَكَلِّمِ بِاللَّاهُوتِ، الذي نَقِمْ تَدْكارَ رُقادِهِ اليَوْمِ؛ وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، ارْحَمنا وَخَلِّصنا بِما أَنْتَ صالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشَرِ.</p>
--	---

<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدَّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهِنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of St. John the Evangelist in Arabic for this service.</p>	